

A HANDBOOK OF

**PRACTICAL
MEDICAL
TERMS**

(ENGLISH CHINESE)

中譯實用醫學詞匯

Fourth Edition



William. I. Wei
Stephen W. K. Cheng
Anthony Ng
韋霖、鄭永強、吳崇文
合編

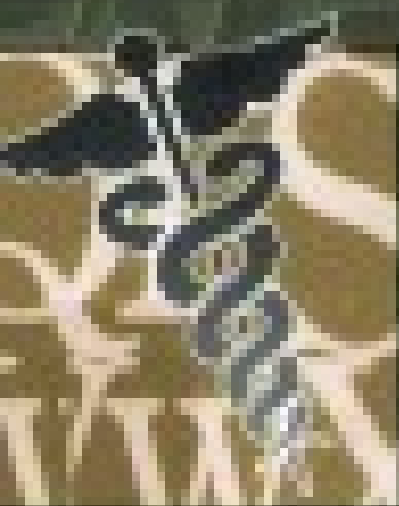
A HANDBOOK OF

PRACTICAL
MEDICAL
TERMS

(ENGLISH-CHINESE)

中英實用醫學詞匯

Fifth Edition



William L. Ten
Raymond W. C. Cheng
Anthony Ng
威廉·德文翰·德文翰
黃國權·黃國權·黃國權
合編

A HANDBOOK OF

PRACTICAL MEDICAL TERMS

(ENGLISH CHINESE)

中譯實用醫學詞匯

Fourth Edition

William I. Wei 韋霖

MBBS, MS, DLO, FRCSEd, FACS,

FHKAM (Surg), FHKAM (ORL)

Stephen W.K. Cheng 鄭永強

MBBS, MS, FRCSE, FRCSEd, FACS, FHKAM (Surg)

Anthony Ng 吳崇

MD, MPH, FRCSE

香港大學出版社

HONG KONG UNIVERSITY PRESS



The University of Hong Kong

14/F Hing Wai Centre

7 Tin Wan Praya Road

Aberdeen

Hong Kong

© Hong Kong University Press 1984, 1989, 1998, 2008

First edition 1984

Second edition 1989

Third edition 1998

Fourth edition 2008

ISBN 978-962-209-952-4

All rights reserved. No portion of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any recording, or any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publisher.

British Library Cataloguing-in-Publication Data

A catalogue record for this book is available from the British Library.

Printed and bound by Pre Press Ltd., in Hong Kong, China




Foreword to the Fourth Edition

Practising medicine requires developing a trusting relationship with patients. The ability to understand patients' expectations, and to explain diagnoses and treatments in a way they can comprehend are essential skills for all medical practitioners.

The popular, well-written, and comprehensive English-Chinese *Handbook of Practical Medical Terms* has benefited generations of medical practitioners, from medical students, nurses to experienced doctors. It has been most useful as a handy reference for those practitioners whose first language may not be English or those who wish to know the current Chinese nomenclature of a well known medical term.

The current edition has retained the characteristics of the previous editions, as a quick reference on relevant topics, but it has also incorporated newer medical terms that accompany the advance of medical technology. It remains an indispensable guide to the medical profession, and offers excellent value in terms of content, size and efficient reference.

Dr the Honourable York CHOW Yat-ngok
Secretary for Food and Health
Hong Kong SAR



Preface to the Fourth Edition

Never before has the need to communicate been greater in this day of true multinational collaboration. Doctors in Hong Kong are blessed with exposure to medical knowledge in English and Chinese. On a daily basis we speak to patients and their relatives, participate in academic meetings and write to colleagues, and make new alliances in research in these two languages. As we grew used to Chinese medical terms and became more comfortable in general exchanges over the last decades, new challenges arise as our practices also evolve. With the advancement of technology, we witnessed a rapid change in the treatment options of our patients across all specialties, and new medical terms are created while old names and procedures became obsolete. An expansion of our medical vocabulary calls for an up-to-date, practical guide. This is particularly relevant in view of the increasing interaction between doctors across the border in recent years

A Handbook of Practical Medical Terms (English-Chinese) has been with us for more than two decades. For some, it has been a companion throughout their entire medical career. The book has become the definitive guide, produced by local practising physicians, to English-Chinese medical translation in Hong Kong. This latest edition has been extensively revised by recognized experts in their fields, and is presented in a user-friendly, clearly classified format under different systems and specialties. It is our wish that it will continue to appeal to

medical students, allied health providers, nurses, doctors, and patients alike.

We would like to thank all those who have contributed to this fourth edition, without their devoted efforts, this would not be possible.


William I. Wei

Stephen W. K. Cheng

Anthony Ng

June 2008

Hong Kong



Preface to the First Edition

This handbook is written with the Hong Kong medical community in mind. For some time, a communication gap has existed between patients and clinical staff. This gap has widened even more now that treating patients has become more of a science than an art.

The lack of a direct doctor/patient relationship in the public system of health care is an important contributing factor to this gap. The main reason for poor communications is language. Medical students are taught in English. As a result, students and graduates alike all find it difficult to translate their medical knowledge into Chinese — the language most patients can understand and relate to.

As the community becomes more educated, they will demand to know more than just 抽血, 做手術. Better communications not only make for improved relationships and patient care, but also offer a golden opportunity to educate patients about their bodies, in health and in sickness.

This handbook is compiled by surgeons — the ‘action arm’ of the medical profession — who see the vital need to bridge the language gap. The aim is to improve clinician/patient communication. It is not designed for inter-professional communication, where English remains a satisfactory medium. It is intended that it will be studied rather than be used as a reference dictionary, of which many good ones are available.

The reader, whether a student going through a rotation or a practitioner in a specialty, can refer to the respective section easily and quickly, and will be able to master the vocabulary necessary to communicate with the patient.

There are terms which patients will find difficult to understand and which will need further clarification. The degree of comprehension depends upon the level of education of the patients.

It is inevitable that there will be gaps in the handbook. In determining which terms to be included, a practical approach was adopted, the various sections were sent to practising clinicians in the respective fields for verification. Language experts from the Chinese University of Hong Kong were also consulted and difficult translations were only adopted after careful consideration.

The responsibility of the final editing rests with the authors.

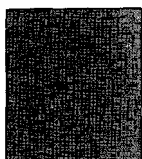
We hope that we have made a start in improving 'patient care and communication'.

A. Ng

W.I. Wei

August 1984

Hong Kong



Acknowledgements

We acknowledge the help of the following, in reviewing the various sections of this handbook:

Cheng LC	Chief of Service, Cardiothoracic Surgical Unit, The Grantham Hospital
Kwong, Ava	Associate Consultant, Division of Breast Surgery, Department of Surgery University of Hong Kong Medical Centre
Fang, David	Consultant Orthopaedic Surgeon, St. Paul's Hospital
Ho SL	Professor, Division of Neurology, Department of Medicine, University of Hong Kong Medical Centre
Kung, Annie	Professor, Division of Endocrinology, Department of Medicine, University of Hong Kong Medical Centre
Kwok, Irene	Senior Speech Therapist, Department of ENT, Queen Elizabeth Hospital
Lai CF	Consultant Dermatologist, Hong Kong Sanatorium & Hospital

xiv Acknowledgements

Lai CL	Professor, Division of Gastroenterology, Department of Medicine, University of Hong Kong Medical Centre
Lam WK	Professor, Division of Pulmonary Medicine, Department of Medicine, University of Hong Kong Medical Centre
Liang, Raymond	Professor, Division of Haematology/Oncology, Department of Medicine, University of Hong Kong Medical Centre
Li, Walton	Consultant Ophthalmologist, Hong Kong Sanatorium and Hospital
Tang SW	Professor, Department of Psychiatry, University of Hong Kong Medical Centre
Tang WK, Grace	Professor, Department of Obstetrics & Gynaecology, University of Hong Kong Medical Centre
Tong CK, Antonio	Consultant, Senior Dental Officer, Department of Maxillofacial Surgery, Queen Mary Hospital
Wong KK	Consultant Urologist, Hong Kong Sanatorium & Hospital
Yu HC	Chief of Service, Department of ENT, Queen Elizabeth Hospital



Contents

Foreword to the Fourth Edition	vii
Preface to the Fourth Edition	ix
Preface to the First Edition	xi
Acknowledgements	xiii
1. General 一般通用	1
2. Eye 眼	15
3. Ear, Nose and Throat 耳，鼻，喉	21
4. Endocrine/Metabolism 內分泌/新陳代謝	27
5. Skin/Breast 皮膚/乳房	35
6. Circulatory System 循環系統	43
7. Respiratory System 呼吸系統	53
8. Digestive System 消化系統	59
9. Urinary/Male Genital System 泌尿與男性生殖系統	71

10. Female Genital System/Obstetrics	女性生殖系統與產科	79
11. Paediatrics	小兒科	87
12. Haematological and Lymphatic System	血液與淋巴系統	95
13. Neurological System	神經系統	101
14. Musculo-Skeletal System	肌骨系統	111
15. Psychiatry	精神科	127
16. Dentistry	牙齒科	133
Appendix I		
	A. Anaesthesia 麻醉科	143
	B. Community Medicine 社會醫學	144
Appendix II		
	A. Artery and Vein 動靜脈	147
	B. Nerves 神經	152
	C. Bones 骨路	153
	D. Joints 關節	155
	E. Muscles 肌	156
Appendix III		
	A. Laboratory Tests 化驗	161
	B. Special Investigations 放射檢驗	165
	C. Radiological Tests 特別檢驗	166
Appendix IV	Instruments 儀器	169
Appendix V		
	A. Abbreviations 縮寫	171
	B. Prefixes/Suffixes 前綴與後綴	172

1

General 一般通用

abrasion 擦傷

abscess 膿腫 (瘡)

acquired 後天性

acquired immunodeficiency syndrome (AIDS)

後天性免疫缺乏綜合症
(愛滋病)

acute 急性

addiction 上癮

adenoma 腺瘤

adhesion 黏連

adrenergic 腎上腺素性

aggravating factor 惡化因素

agitated 激動 (不安定)

agonist 催動素

airway 呼吸道, 空氣通道

albumin 清蛋白

allergy 變態反應 (過敏症)

alleviating factor 緩和因素

allograft 同種移植

anaesthesia, anesthesia

麻醉, 麻醉科

anaesthesiology/

anaesthesiologist

麻醉科/麻醉科醫生

analgesic 止痛藥

anaplastic 退變性, 反模性

anatomy/anatomist

解剖學/解剖學家

anorexia 厭食 (無胃口)

antagonist 反動素

anterior 前

antibiotic 抗菌素 (抗生素)

antihelminthic 杜蟲藥

antihistamine

抗組織胺藥 (抗敏感藥)

anti-inflammatory drug

消炎藥

antileprosy drug 痲瘋藥

antimalarial drug 防瘧藥

antineoplastic drug 抗癌藥

antipyretic drug 退熱藥

antiseptic 抗菌藥 (消毒劑)

antituberculous drug

抗結核菌藥

appendage 附器

arterial blood gas 動脈血氣壓

atresia 閉鎖

atrophy 萎縮

auscultation 聽診

autoantibody 自身抗體

autograft 自體移植

autonomic nervous system

自主神經系統

**autonomic nervous system,
parasympathetic**

副交感自主神經系統

**autonomic nervous system,
sympathetic**

交感自主神經系統

bacteria 細菌

basal metabolic rate (BMR)

基本新陳代謝率

benign 良性

bilateral 兩側

biochemistry/biochemist

生(物)化學/生化學家

bionics 生機電子 (仿生學)

biopsy 活組織檢驗

blood bank 血庫

blood pressure 血壓

blood pressure, diastolic

心舒血壓

blood pressure, systolic

心縮血壓

blood transfusion 輸血

blunt 鈍

body build 體形

body weight 體重

buffer 中和

cachexia 衰弱

calcification 鈣化

calcium 鈣

carbohydrate 碳水化合物

carbon dioxide 二氧化碳

carbon monoxide 一氧化碳

- carcinoma** 癌
- cardiology/cardiologist**
心臟科/心臟醫生
- caseation** 乾酪化
- catabolism** 分解性代謝
- catheter** 導管
- cautery** 燒灼術
- cell** 細胞
- cell cytoplasm** 細胞體漿
- cell division** 細胞分裂
- cell membrane** 細胞膜
- cell nucleoli** 細胞核仁
- cell nucleus** 細胞核
- cellulitis** 軟組織炎
- central nervous system**
中樞神經系統
- certificate** 證明
- chemotherapy** 藥物療法
- chest medicine/chest physician**
胸肺科/胸肺醫生
- chills** 寒戰
- chloride** 氯化物
- cholesterol** 膽固醇
- chromatography** 色素分離法
- chromosome** 染色體
- chronic** 慢性，慣性
- cold, common** 傷風，感冒
- collapse** 虛脫
- coma** 昏迷
- complaint** 陳訴，訴苦
- complaint, chief** 主訴
- complication** 併發病
- condition** 情況
- condition, critical** 情況危殆
- condition, deteriorating**
情況惡化
- condition, fair** 情況普通
- condition, improving** 情況轉佳
- condition, labile** 情況不穩
- condition, poor** 情況欠佳
- condition, satisfactory**
情況滿意
- condom** 避孕套 (安全套)
- confused** 神智混亂
- congenital** 先天性
- conscious** 神智清醒
- consent, informed** 知會同意
- consent form** 意願書 (同意書)
- constitution** 體質
- consultant** 主管醫生
(顧問醫生)
- consultation** 會診
- contagious** 接觸傳染
- contusion** 撞傷 (挫傷)

- cream** 軟膏 (霜)
- criteria** 準則
- cross match** 血互配
- cryosurgery** 冷烙療法
- crystal** 結晶
- cyanosis** 發紫, 發紺
- cycle** 周期, 循環
- cyst** 水囊, 囊腫
- cytology** 細胞檢驗
- cytology/cytologist**
細胞學/細胞學家
- debridement** 清創術
- decompression** 減壓 (解壓)
- degeneration** 退化
- dehydration** 脫水, 失水
- dermatology/dermatologist**
皮膚科/皮膚醫生
- dermoid cyst** 皮纖維水囊
- desmoid tumour** 硬纖維瘤
- deterioration** 惡化
- diagnosis** 診斷
- diagnosis, clinical** 臨床診斷
- diagnosis, differential**
鑑別診斷
- diarrhoea, diarrhea**
腹瀉 (肚痢)
- diathermy** 透熱燒灼術
- dietetics/dietitian, dietician**
營養學/營養學專家
- differentiation** 分化
- differentiated, poorly**
低度分化
- differentiated, well** 高度分化
- discharge** 排出物
- discharge, purulent**
膿狀排出物
- discharge, serosanguineous**
血水性排出物
- discharge, serous** 水性排出物
- disease** 病, 病症
- disinfectant** 消毒劑
- distress** 危急
- dominant** 顯性
- donor** 捐贈者
- dorsal** 背
- dose, dosage** 劑量
- drain** 引流
- drug** 藥物
- drug absorption** 藥吸收
- drug action** 藥功能
- drug distribution** 劑量分佈
- dysplasia** 增殖不良
- dystrophy** 增長不良